Заключение диссертационного совета МГУ.10.13
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 17 марта 2022 года, № 3

О присуждении Сухановой Ангелине Сергеевне, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Способы концептуализации слова “environment” в различных типах дискурса в английском языке и их выражение средствами русского языка» по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» принята к защите диссертационным советом 09 декабря 2021 года, протокол №15.

Соискатель Суханова Ангелина Сергеевна, 1994 года рождения,

в 2018 году окончила специалитет на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

Окончила аспирантуру на кафедре теории и методологии перевода факультета Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова в 2021 году.

Соискатель в настоящее время работает ассистентом на кафедре иноязычного образования Института международного образования ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре теории и методологии перевода факультета Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: Манерко Лариса Александровна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики английского языка факультета Высшая школа перевода ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Анисимова Александра Григорьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,
2. Бабина Людмила Владимировна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»,
3. Иконникова Валентина Александровна, доктор филологических наук, доцент, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Одинцовского филиала ФГАОУ ВО «МГИМО МИД России»

дали положительные отзывы на диссертацию.

На автореферат поступило 3 дополнительных отзыва, все положительные.

Соискатель имеет 10 опубликованных работ, 10 по теме диссертации, из них 4 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Суханова А.С. Функционирование термина «environment» в языках для специальных целей: фреймовый анализ // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Т. 12. № 4. Пермь, 2020. С. 44–53. (ИФ РИНЦ 2021 – 0,252)

2. Суханова А.С. Развитие концепта environment в экологическом дискурсе // Когнитивные исследования языка. Вып. 3(46). М., Тамбов, 2021. С. 260–263. (ИФ РИНЦ 2021 – 0,161)

3. Суханова А.С. Фреймовая структура слова «ENVIRONMENT» в английском языке в сопоставлении с фреймовой структурой «СРЕДА» в русском языке // Международный научный журнал «Мир науки, культуры, образования». № 3(88). Барнаул, 2021. С. 468–471. (ИФ РИНЦ 2021 – 0,364)

4. Манерко Л.А., Суханова А.С. Понимание соотношения концептуальной области и дискурса // Когнитивные исследования языка. Вып. 4(47). М., Тамбов, 2021. С. 127–133. (ИФ РИНЦ 2021 – 0,161)

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области когнитивной и функциональной лингвистики, теории терминоведения и переводоведения, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований, содержится решение задачи, имеющей значение для развития теории когнитивной семантики и исследований дискурса в сопоставительном аспекте, а именно выявление особенностей процессов концептуализации в разных типах англоязычного дискурса на примере слова "environment" в сопоставлении с аналогичными процессами при переводе на русский язык.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти применение в исследовательской и педагогической практике. Выработанный метод продуктивен для анализа лексики английского и русского языков с позиции когнитивной и функциональной лингвистики. Материалы исследования могут быть использованы в теоретических курсах по основам теории английского языка, сопоставительному изучению языков и культур, переводоведению, когнитивной

лингвистике, интерпретации текста и теории дискурса. Они могут быть полезны в курсе межкультурной коммуникации, в процессе преподавания практического курса английского языка, стилистики русского языка.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Слово "environment" в английском языке этимологически восходит к описанию физического пространства и образности круга. Это в дальнейшем определяет его отнесенность к физическому и психологическому пространству, сформированному таким образом, что объекты внутри образуют единую систему, характеристики которой зависят от разновидности дискурса.

2. Описание функционирования слова в дискурсе осуществляется на основе лингвистических и экстралингвистических факторов, учитывающих ближайший языковой контекст, когнитивный контекст, концептуальную область знания, на основе чего формируется фрейм для описания его семантики.

3. Семантика слова "environment" раскрывается на основе пропозициональных структур в составе соответствующего фрейма с фиксированным набором основных концептов, включающих OBJECT, ACTIVITY, FACTORS, INFLUENCE, LOCATION, RESULT.

4. Источником содержания фрейма, который сохраняет свою структуру вне зависимости от его объективации в разных типах дискурса, служат концептуальные области: «экология», «психология», «физический мир», «информационные технологии» и «организация жизни и деятельности», получающие развитие в конкретном специализированном типе дискурса.

5. В русском языке слову "environment" соответствуют слова «среда», «окружение», «условия», «обстановка» и др., способные объективировать фрейм СРЕДА, опирающийся на концепты СУЩНОСТЬ, ПРОСТРАНСТВО, СВОЙСТВА, ОБЪЕКТ, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ВОЗДЕЙСТВИЕ и РЕЗУЛЬТАТ в зависимости от языкового контекста в дискурсе.

6. Перевод с английского на русский язык осуществляется при распознании целостной структуры фрейма в оригинале и соответствующего ему фрейма, выраженного в языке перевода, с учетом концептуальной области, служащей источником его содержания. Подобный способ выявления фрейма на основе выделения концептуальной области представляется продуктивным для анализа лексических единиц, когда под определенные языковые знаки в одном языке подводится концептуальное содержание, не

полностью совпадающее с концептуальным содержанием, выражаемым знаками другого языка.

На заседании 17 марта 2022 г. диссертационный совет принял решение присудить Сухановой Ангелине Сергеевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 23 человек, из них 12 докторов наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 21, против – 2, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета,
д.ф.н., профессор, академик РАО Т.В. Кортава

Ученый секретарь диссертационного совета,
к.ф.н., доцент И.В. Одинцова

Подпись заверяю

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Россия